

יוסף טל

שיר

לבריטון (או אלט), חליל, קרן,  
2 תופי טום-טום ולפסנתר (1971)  
טקסט: ה. היינה

JOSEF TAL

SONG

FOR BARITONE (OR ALTO), FLUTE, HORN,  
2 TOM-TOMS AND PIANO (1971)  
TEXT: H. HEINE

SCORE

IMI 222

Israel Music Institute



מכון למוסיקה ישראלית

"SONG" ON VERSES BY HEINRICH HEINE

Vergebens siehst du mich nach Bildern schweifen,  
Und siehst mich mit Gefühl und Reimen ringen,-  
Und ach! du lächelst gar ob meiner Qual!

Friederike (3)

Ist der holde Lenz erschienen?  
Hat die Erde sich verjüngt?

Unterwelt(3)

Oh! die Sprache is so dürftig,  
und das Wort ein plumpes Ding;  
Wird es ausgesprochen, flattert  
Fort der schöne Schmetterling.

Emma (2)

Jüngstens träumte mir: spazieren  
in dem Himmelreiche ging ich,  
Ich mit dir - denn ohne dich  
Wär der Himmel eine Hölle

Katharina (12)

Tief unter uns da wimmelt  
das närrische Menschengeschlecht;  
Sie schreien un wüten und schelten,  
Und haben alle Recht.

Katharina (12)

Doch weiter, weiter, sonder Rast,  
Du darfst nicht stille stehen;  
Was du so sehr geliebet hast,  
Sollst du nicht wiedersehen.

In der Fremde (I)

Zuweilen dünkt es mich, als trübe  
Geheime Sehnsucht deinen Blick -

Unterwelt (5)

Nieder führen tausend Steige,  
Keiner führt zum Tag Zurück.

Unterwelt (3)

In vain you see me for an image seeking;  
You see me as I fight with rimes and feelings;  
And yet, alas - you smile at all my pains!

From "Friederike "

Has the lovely spring appeared yet?  
Has the earth renewed her youth?

From "Underworld"

O, but language is too scanty,  
And a word's an awkward thing:  
Once it's uttered, see how soon the  
Butterfly has taken wing.

From "Emma"

In a dream of late I saw us  
Strolling through the realms of Heaven,  
You and I - for without you  
Heav'n itself would turn to Hades.

From "Katharina"

Below us far there surges  
The frenzy of mad humankind:  
All screaming and raving and ranting -  
And everyone is right.

From "Katharina"

But farther, farther, never rest.  
For you, no pause nor respite:  
What you have loved in seasons past  
You never shall revisit.

From "In a Foreign Land"

At times, it seems to me a secret  
Repining dims your outward gaze.

From "Underworld"

Down there lead a thousand stairways -  
None of them leads up to light.

From "Underworld"

(English: Alan Marbé)

© 1977 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 8269, Tel Aviv, Israel  
All Rights Reserved IMI 222 International Copyright Secured

All performing rights (including stage, radio and television performances)  
and mechanical reproduction in any form whatsoever (including film)  
are strictly reserved.

PHOTOCOPYING PROHIBITED

No part of this publication may be reproduced, arranged, stored  
in retrieval system, or transmitted in any form or by any means,  
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,  
without prior permission of the publisher.

Printed in Israel January 2004

# SONG

# שיר

FOR BARITONE, (OR ALTO), FLUTE, HORN,  
2 TOM-TOMS AND PIANO

(1971)

לבריטון (או אלט), חליל, קרן,  
2 תופי טום-טום ולפסנתר

יוסף טל  
JOSEF TAL

♩ = 60

Flute

Horn

2 Tom-toms

Baritone

Piano

4

Fl.

Hn.

T. Toms

Bar.

Pno.

VER - GE - BENS    SIEHST    DU MICH    NACH BIL - DERN BIL - DERN  
IN VAIN YOU    SEE    ME FOR AN I - MAGE I - MAGE

8

Fl. *mf* *f* *mf* *open* *p*

Hn. *p*

T.Toms.

Bar. SCHWEI FEN UND SIEHST  
SEE KING YOU SEE

Pno. *p* *f*

11

Fl. *f* *mf* *ff*

Hn. *mf* *ff*

T.Toms.

Bar. MICH MIT GE-FUEHL UND REI - MEN RIN-GEN UND, ACH!  
ME AS I FIGHT WITH RIMES AND FEE-LINGS AND YET  
DU LAE - CHELST GAR OB MEINER  
A - LAS YOU SMILE AT ALL MY

Pno. *f*

14

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

QUAL \_\_\_\_\_  
PAINS \_\_\_\_\_

18

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

IST  
HAS

IST  
HAS

IST DER HOL  
HAS THE LOVE

22

Fl.

Hn.

T. Toms

Bar.

Pno.

DE LENZ IST DER HOL - DE  
LY SPRING HAS THE LOVE - LY

25

Fl.

Hn.

T. Toms

Bar.

Pno.

LENZ ER - SCHIE - NEN  
SPRING A - PPEARED YET

*p with stretched forefinger*

28

Fl. *ff* *trm*

Hn. *p* *ff* *trm*

T.Toms. *f* *ff* *with flat hand* *with finger-tip*

Bar.

Pno. *ff* *sfz*

30

Fl. *mf* *trm*

Hn. *p* *sfz sfz*

T.Toms. *mf* *with flat hand*

Bar.

Pno. *mf* *gra*

32

Fl. *f* *trmm* *trmm* *brassy* *p*

Hn. *f* *trmm* *trmm* *brassy* *p*

T. Toms. *sfz* *sfz*

Bar. *sfz*

HAT DIE ER - DE SICH VER - JUENGT  
 HAS THE EARTH RE.NEWEDHER YOUTH

Pno. *f* *trmm* *trmm* *8va* *p*

35

Fl. *p* *edge* *sfz*

Hn. *p* *edge* *sfz*

T. Toms. *p* *edge* *sfz*

Bar. *p* *mf*

OH! DIE SPRA-CHE IST SO DUERF-TIG UND DAS WORT EIN PLUM-PES  
 O, BUT LANG.UAGE IS TOO SCAN.TY AND A WORD'S AN AWK.WARD

Pno. *p* *mf*



38

Fl. *brassy* *mf* 7

Hn.

T. Toms. *wood-sticks edge* 3 *with thick end on center of drum* 5 *p* 3

Bar. *p* *mf* 3

Pno.

DING  
THING

WIRD ES AUS-GE-SPRO-CHEN  
ONCE IT'S U-TTERED, SEE HOW

FLAT TERT  
SOON THE

40

Fl. *f* 3

Hn.

T. Toms. *zoco* *ff* *f* *p* *pp*

Bar. 3

Pno. 3

FORT DER SCHOE-NE SCHMET-TER-LING  
BUT TER FLY HAS TA-KEN WING.

42

Fl. *p* *con sord.*

Hn. *with flat hand, on center* *p*

T.Toms.

Bar. *p.*

JUENG-STENS TRAEUM TE MIR  
IN A DREAM OF LATE

Pno. *p*  
*ped.*

46

Fl.

Hn. *with forefinger*

T.Toms. *p* *mf*

Bar. *ppp.*

TRAEUM TRAEUM TE  
DREAM DREAM ING

Pno.

50

Fl.

Hb.

T. Toms.

Bar.

Pno.

with soft Timpani-sticks

*pp*

*pp*

*mf*

*sf*

*sfz*

*senza sord.*

*brassy*

TRAEUM DREAM

TRAEUM - TE DREAM - ING

SPA-ZIE-REN I SAW US

SPA-ZIE - REN I SAW US

IN DEM HIM - MEL-REI - CHE STROLLING THROUGH THE REALMS OF

54

Fl.

Hn.

T. Toms.

Bar.

Pno.

*pp*

*p*

*f*

GING HEA - VEN

GING HEA - VEN

ICH MIT - DIR YOU AND - I

107

Fl. *p* *mf* *p*

Hn. *p* *open*

T. Toms. *pp* *mf* *pp* with woodsticks 3

Bar. *pp* *mf*

SUCHT YOUR  
DEI-NEN BLICK  
OUT WARD GAZE

Pno.

110

Fl. *mf* *f* *mf*

Hn. *mf* *ff* *f*

T. Toms. *mf* *mf*

Bar. *mf*

NIE- DER-FUEH-REN TAU-SEND STEI-GE  
DOWN THERE LEAD A THOU.SAND STAIR.WAYS

Pno. *8va* *8va bassa*

112

Fl. *p* *pp*

Hn. *p* *pp* *with fingertip*

Toms. *p*

Bar. *p* KEI - NER FUEHRT KEI - NER  
NONE OF THEM NONE OF

Pno. *8va* *8va* *8va* *bb*

///

114

Fl. *p*

Hn. *mf* *5*

T. Toms. *pp*

Bar. FUEHRT ZUM FUEHRT ZUM  
THEM LEADS THEM LEADS

Pno. *pp* *8va* *8va* *8va* *ped*

116

Fl. *pp*

Hn. *tr mru*

T. Toms.

Bar. TAG UP ZU - RUECK TO LIGHT

Pno. *(ped.)*

118

Fl. *p* *perdendosi*

Hn. *p* *perdendosi*

T. Toms. with 2 soft felt sticks *pp*

Bar.

Pno. *ppp*

Berlin, 1971